

**МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(В РАМКАХ ОБЩЕНАУЧНОЙ СФЕРЫ И СФЕРЫ IT)**

**TRANSLATION MODELS  
OF ENGLISH WORD COLLOCATIONS INTO RUSSIAN  
(GENERAL SCIENTIFIC AND IT LEXIS)**

*М. А. Стрельникова*

*M. A. Strelnikova*

Воронежский государственный университет

Воронеж, Россия

Voronezh State University

Voronezh, Russia

*e-mail: marstr@inbox.ru*

В статье рассматриваются модели терминологических словосочетаний в рамках общенаучной сферы и сферы информационных технологий английского и русского языков, выявленные в ходе сопоставительных исследований. Рассматриваются закономерности перевода словосочетаний. Источниками для исследования послужили учебники, словари и учебные пособия по переводу.

*Ключевые слова:* межязыковое сопоставление; терминологические словосочетания; общенаучная сфера; сфера IT.

The article deals with the models of translating English word collocations into Russian (general scientific and information technology lexis). It analyses different types of word collocations used in both languages to reveal the patterns. The materials for research are textbooks on translation, manuals and dictionaries.

*Keywords:* comparative analysis; terminological word combinations; general scientific and IT spheres.

One of the aspects in translation training in the sphere of professional communication is terminological search that allows to find in the native language the equivalents and patterns of foreign-language terms of a certain professional area. The efficiency of terminological search assumes among other things drawing up terminological card catalog. Cross-language comparison is the basis of drawing up similar card files.

The carried-out analysis of the English terminological phrases allowed to reveal the following models of the translation (the verbal and numerical description of models is provided):

A – English two component word combination (adjective + noun) is translated by the similar Russian word combination in the same sequence. For example: *literal*<sub>1</sub> *translation*<sub>2</sub> = *буквальный*<sub>1</sub> *перевод*<sub>2</sub>. (·1 ·2 - ·1 ·2)

B – English two component word combination (adjective + noun) is translated by the Russian word combination in the return sequence (noun in the nominative case + noun in the genitive case). For example: *word*<sub>1</sub> *order*<sub>2</sub> = *порядок*<sub>2</sub> *слов*<sub>1</sub>. (·1 ·2 - ·2 ·1)

C – The phrase consisting in English of three components (two nouns linked by the conjunction "and") is translated by the similar Russian phrase in the same sequence. For example: *day*<sub>1</sub> *and* *night*<sub>2</sub> = *день*<sub>1</sub> *и* *ночь*<sub>2</sub>. (·1 and ·2 - ·1 и ·2)

D – The phrase consisting in English of three components (adjective + adjective + noun) is translated by the similar Russian phrase in the same sequence. For example: *strong*<sub>1</sub> *foreign*<sub>2</sub> *accent*<sub>3</sub> = *сильный*<sub>1</sub> *иностранный*<sub>2</sub> *акцент*<sub>3</sub>. (·1 ·2 ·3 - ·1 ·2 ·3)

E – The phrase consisting in English of three components (adverb + adjective + noun) is translated by the similar Russian phrase in the same sequence. For example: *fairly*<sub>1</sub> *detailed*<sub>2</sub> *description*<sub>3</sub> = *довольно*<sub>1</sub> *подробное*<sub>2</sub> *описание*<sub>3</sub>. (·1 ·2 ·3 - ·1 ·2 ·3)

F – The phrase consisting in English of three components (two nouns linked by the conjunction "and") is translated into Russian by the word combination where one component is similar to the English term, and the second can be translated only by an additional phrase. For example: Например: *software*<sub>1</sub> *and* *hardware*<sub>2</sub> = *программы*<sub>1</sub> *и* *аппаратные средства*<sub>2</sub>. (·1 ·2 - ·1 ·2 ·3)

G – English two component word combination (adjective + noun) is translated into Russian descriptively as it has no analogs in Russian. For example: *software*<sub>1</sub> *house*<sub>2</sub> = *фирма*<sub>2</sub> + *по разработке и сбыту программного обеспечения*. (·1 ·2 - ·2 + ···)

H – The phrase consisting in English of three components (adjective + adjective + noun) is translated by the Russian phrase in which the first component coincides with the English one, and the second and third are a combination of nouns in the nominative and the genitive cases in the return sequence. For example: *Forward*<sub>1</sub> *Error*<sub>2</sub> *Correction*<sub>3</sub> = *прямое*<sub>1</sub> *исправление*<sub>3</sub> *ошибок*<sub>2</sub>. (·1 ·2 ·3 - ·1 ·3 ·2)

I – The phrase consisting in English of three components (adjective + noun + noun) is translated by the Russian phrase in which the first component is the noun from the English phrase and the second and third are a combination of nouns in the nominative and the genitive cases in the return sequence. For example: *artificial*<sub>1</sub> *intelligence*<sub>2</sub> *capabilities*<sub>3</sub> = *возможности*<sub>3</sub> *искусственного интеллекта*<sub>2</sub>. (·1 ·2 ·3 - ·3 ·1 ·2)

J – the phrase consisting in English of three components (noun + noun + noun) is translated by the Russian phrase consisting of three components (noun + noun + noun) in the return sequence. For example: *Data* <sub>1</sub> *Encryption* <sub>2</sub> *Standard* <sub>3</sub> = *Стандарт* <sub>3</sub> *шифрования* <sub>2</sub> *данных* <sub>1</sub>. (·1 ·2 ·3 - ·3·2·1)

According to the carried out analysis models A, B, C and D are the most widespread.

For their training we developed a special set of exercises based on the material of general scientific lexis and the lexis in the sphere of information technologies. Let us give some examples of these exercises.

A – general scientific lexis (·1 ·2 - ·1 ·2)	
brief review	краткий обзор
elaborate design	сложная конструкция
interim report	промежуточный отчет
powerful impact	мощное воздействие
public safety	общественная безопасность
untested theory	непроверенная теория

A – information technology lexis (·1 ·2 - ·1 ·2)	
electronic stylus	электронное перо
integrated circuit	интегральная схема
internal storage	внутренняя память
multiuser environment	многопользовательская среда
operating system	операционная система
unique feature	отличительная характеристика

B – general scientific lexis (·1 ·2 – ·2 ·1)	
data source	источник данных
design technique	методика проектирования
equipment test	испытание оборудования
quality indicator	показатель качества
reliability criterion	критерий надежности
test results	результаты испытаний

B – information technology lexis (·1 ·2 – ·2 ·1)	
computer memory	память компьютеров
disk adapter	адаптер диска
error condition	ситуация сбоя
pattern recognition	распознавание образа
pixel size	размер пикселя

recognition software	программы распознавания
----------------------	-------------------------

C – general scientific lexis (·1 and ·2 – ·1 и ·2 )	
alpha and omega	альфа и омега
benefit and detriment	польза и вред
cause and effect	причина и следствие
plus and minus	плюс и минус
quality and quantity	качество и количество
research and development	исследования и разработки

C – information technology lexis (·1 and ·2 – ·1 и ·2 )	
input and output	ввод и вывод
key and keyboard	клавиша и клавиатура
microphone and earphones	микрофон и наушники
programs and programmers	программы и программисты
receiver and transmitter	приемник и передатчик
sender and receiver	отправитель и получатель

D – general scientific lexis (·1 ·2 ·3 - ·1 ·2 ·3)	
automatic test equipment	автоматическое испытательное оборудование
basic scientific research	фундаментальное научное исследование
comprehensive abstracting service	исчерпывающая реферативная работа
master control program	главная управляющая программа
serious adverse consequences	резкие негативные последствия
universal adjusting device	универсальное наладочное приспособление

D – information technology lexis (·1 ·2 ·3 - ·1 ·2 ·3)	
computerhosted manufacturing system	компьютеризированная производственная система
continuous phase modulation	непрерывная фазовая модуляция
Derived Cipher Key	вторичный шифровальный ключ
Global Positioning System	глобальная навигационная система

powerful software capability	мощная программная возможность
programmable logic device	программируемое логическое устройство
transparent conductive layer	прозрачная электропроводящая пленка

This article is a comparative practical research for the purpose of developing of a set of exercises for science student. The concern of the teacher working with students (bachelors, masters, graduate students) futured subject matter specialists is to choose materials and to find the instructional technique allowing to develop the skills necessary for deeper understanding of the content of the original technical text and its correct translation.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вострикова, И.Ю. The Key to Computing: Glossary: учеб. пособие / И.Ю. Вострикова, М.А. Стрельникова. – Воронеж: ИД ВГУ, 2018. – 96 с.
2. Гавриленко, Н.Н. Теория и методика обучению переводу в сфере профессиональной коммуникации. Книга 1 / Н.Н. Гавриленко. – М.: Науч.-тех. Общество им. Ак. С.И. Вавилова, 2009. – 178 с.
3. Крупаткин, Я.Б. Читайте английские научные тексты. Курс для начинающих: учеб. пособие / Крупаткин Я.Б. – М.: Высшая школа, 1991. – 158 с.
4. Стрельникова, М.А. К вопросу о моделях перевода на русский язык английских словосочетаний (на материале общенаучной сферы и сферы информационных технологий) / М.А. Стрельникова // Сопоставительные исследования 2016: Межвуз. сб. научн. тр. / Научн. ред. М.А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 2016. – № 13. – С. 272 – 275.
5. Clougston, M.J. The Penguin Dictionary of Science: Third Edition / M.J. Clougston. – London: PRL, 2009. – 768 p.